

4. Inapo no Iraralay

Iraralay-3-4
1982,6,12
si Apen Kotan

1. Macimoy ta maraet o kakawan am, mangay macito-
 (macitong)
 下雨 天氣 找樹洞 有一個兩天，我們的祖
 tonga o inapo namen a. (樹根洞) 先上山去捕狐狸。
2. Mangay do Jilangana, miratateng am, ^{mihai/icingi} miyigein
 地名 望一望 到 Jilangana 山，四處尋視
 o asa ka ^{Tonga} ~~tawo~~ am, abowata sira. 却看不見有任何動靜。
 皆無，
3. Mangay do ayo oyto am, ^{akmi} ^{ni na} cingi o rako a
 望一望 到 do ayo 河邊的一顆大
 tonga no tehey am, icingi na am, to na cita o 樹下。看 "tehey 樹的
 樹根洞 樹名 望內看 tonga, 忽然發現有一個
 mavavakes a misorod a. 女人在樹根洞裡正在梳
 梳頭。
4. To na ngiwadwaji pa o mata na, citaen na am,
 睜大眼睛看清楚。 仔細地看個清楚，那女
 meykekjit so asa-a-pad a, misorod a. 人穿著 asa apad 寬的
 穿著(裙子) 兩手撐開之意 梳頭。 裙子。
5. to miliktaw o mata na am, papirowaen na pa o
 越過 再次重禮 他望前看看，再來看那個
 matana a do sengseng na do ngoso na am, abo 女人時，她也已經不在樹
 眼睛他的 門口，事物 洞裡了。
 rana.
6. "A ya nimangay jino ori", to rana nanek a ^{omaa}
 我們的祖先四處覓望。 尋找那女人的踪影。他
 住上去找，結果山壁斗峭

omwadwad do teyngato am, todangay ta jinedted

上不去,只好往回走了。

清除

上面

到

峭壁

a, o teyraem o katenngan na, to rana ngoli ya.

只懂得往下走的路。

7. "Makayinahahapan o akman jaken ya pataxtar-ma-

捕到魚

使人驚訝奇聞。

mawan da ya" kowan na.

他心裡想道:還沒看見狐狸,就先來了個如此奇怪的事情發生,怎會捕得到狐狸呢?

8. Ori rana am, nimivahay ori ya, mīmanengenengeh

砍

rana a nimivahay am, nimhakaw do teyteyka.

他是準備做房子的,材料都已準備齊全了,在那年夏天也已經開田種芋。

9. Miratateng am, ikadowa na kawan am, do teyteyka

夏天

第二年的夏天,當他的房子完工落成時,也將那件捉狐狸的經過情形用歌來述說。

am, oriwo ^{kavavatanen 故事} genamen na ori no inapo namen am, or

唱歌踏板出聲。
落筆筆墨。

iwo kavavatanen no inapo namen a.

Tomakacita so kossing, Tu kigan na

no mi na lava tan syu, do kapirahay na am,

說出

aingan

Inapo no Iraralay

1, Meymamacik o inapo namen am, donanaraw-jivato

晚餐釣魚

地名

am, to na i patelem a o pangnan na, to na

放線擲

lilio o somisomiksik do pangnan na.

感覺到 慢慢吃(吃)

2. Wok, minaveza, no masari na o veza do rawang am

哇!

魚名

no rawang am, Tomamilaria

魚名

水溝

am, to manilad a.

我們的祖先去 nana-rajivato 處捕釣魚。用竹竿拋線於海中。不久感覺到似乎有魚吃餌。

噢，是 veza 魚。

3. Pisa na o kaperap na no pakowyan na am, atngeh

itegek na

割一塊肉

Katergek

潛水

釣竿末端

na rana o pinanan ja.

我們的祖先把釣竿全浸入海中。僅露出釣竿末端于握持之處。

4. Ano ayodan no inapo namen am, parapo o wowo na

放線延長

出水面

do rawang am, tomaniray do ngarab no rawang a

水溝

亮光

邊緣

水溝

5. Miratateng am, itegek na rana am, kavosan na

潛水

末端

釣竿底端

rana o pinanna.

摸著

魚又沉入海底裡。魚竿又被拉得僅握柄處露出水面。

6. Akmi ipipat na ka tegek na nya no kersing am,

四次

潛水

鬼

好像是四次浮出水面的樣子。噢，那是鬼魂變的。

6. "A ikong ka rana ya mo pinawanawa no rakep

刺死(殺)

武刀

na vawsena

kowan na am, to nangodan am, to na rana mar

拋棄

高竿

"到底是什麼東西呀！想死呀！"祖先對那條魚一下沉一下浮出有黑點不耐

mangmangtowan am, o paminan na kakakawan am,

用力

手攀物

toda tastas o lima no kosing ori am, aliketa

脫降

鬼

很小的

a kanakan a.

煩，於是出力猛拉，結果那小鬼的手一滑落，又掉下海裡了。

8. To na palibethet a o lima na am, "yi,,,,,"

甩掉

kowan na omlavi ya, "o, ikongo ori ya, asyo

ori" kowan na, to na inilebi am, liket a kana-

kan a.

他盡力想捉住魚線，同時發出 yiyi 的哭聲。我們的祖聽到哭聲覺得很奇怪，便望海裡看一看，結果是一個小孩。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

9. Miratateng am, "ning a, kosing ka ori yar mo

鬼

panitog do kavangan mo a, among saon kowan ko

倒立 (意譯) 立著, 起身.

am, kosing ka" kowan na am, ipanci na ori

鬼

am, cileban na ori o niomlavi ya kanakan eri

望下看

am, abo rana do tangayina na.

面前

"哦，原來你是鬼呀，我以為我釣到魚呢！" 才說完，那小鬼變消失了也不知去向。

Inapo no Iraralay

1. Mangay^(money) o inapo namen do kareyan am, mangilo

擰屁股,

no kakteb^a veysen am, to na rana lilio o

另一半

石頭.

感覺

atang na masngisngit (masingsingit)

屁股

跳動

我們的祖先去野地
上一號。土完後，順手在旁
邊拿一塊破的石頭
擰屁股，事後覺得好
像有抽痛之感。

2. "A ikeykongo ori ya, ya tojataga o atang ko no

割刀

veysen ang" kowan na am, to na pacingiya o vey

望下看

sem a nipangilo na ori am, ipangan a, am oriwo

擰屁股

刀

kavakavavatanen no inapo namen a.

"怎麼回事？難道那塊
石頭把我的屁股割
破了不成？"然後望
下看看，方知剛擰屁股
用的是把刀子。

阿美族 雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

oriwo kavavatanen no inapo namen am,

yamo kagag go cireng ko mo kahakay

a yako unonongan jim o.

Inapo no Iraralay

1. Mangay do ora namen Jiminakorang o inapo namen

地名

am, to na cita o manayi a miyahaphap a,

老鷹 展翅

2. O mamalimaligato a inapo namen ori am, to na

蹲著生氣

yi ngayiji a.

鉤. 孤

3. Amiyan do ^{Karaywan} ~~karaeman~~ am, "taon a maviyay ko ya,

地名

yana itokad do kalaodan a, apiya ko ya" kowan

遠離

遠處

na am, to na angbeng a o tetehtan na am, mali-

挾住

喉嚨

感覺

lio na no kangkang am, to ~~aya~~ makarala am,

回來

maminden do ^(kagivan) na am, itokad na.

到一處

海礁石靠海的一端

4. "Mavyay ko ya si to na amtadan yaken do wawa

放手

" kowan na am, to na angbeng a o tetehtann

挾住

喉嚨,

no manayi am, ipakarala na,

5. Ipidowa na ka pakarala am,, amiyan do

Kagivan

海礁石
靠海的一端

我們的祖先。有一天,到

Jiminakorang 山去我們的

的芋田工作。看見一隻

manayi 正慢"地降落。

坐在芋田邊的,我們的

祖先,忽然被他瞧見。

然後把他抓走了。

那 manayi 飛到 do

karaem 時,我們的祖

先心道:我看我是死定

了,飛了這麼遠的地方,我

怎麼辦?"於是捏住

manayi 的喉嚨,manayi

感到喉嚨疼痛,然後又往

回飛去。到了 do kagivan 處

manayi 又轉回南方飛去。

我們祖先又想道:萬一把

我放棄在海裡,我怎麼

辦?"於是又抓緊 manayi

的喉嚨。然後 manayi

又往回飛去。

才二次飛回來。飛到 kagi-

van 處時,又轉回飛去南

方了。

wan na am, itokad na.

6. Ipitlo na ^{itokad am,} ~~na~~ am, akman sang
a, ta to na angbeng a o tetehnan na, mirata-
teng am, to na makaralan a,

第三次再發回來時，我們的祖先就一直緊抓牠的喉嚨不放。然後 manayi 再也沒轉回南方去。

7. O nipiwalaman a tokad ori am, minaniptadan
^(aptad)
休息處。 田間小路。 祀下的
nya no manayi ori ya.

一直發到我們祖先原休息的地方，manayi 就把他放下來了。

阿美族、^{老鷹}雅美族口語傳說採錄翻譯資料
am oriwo kavavatanen no inapo namen am,
kavavatanen na to, kapaganam nam,
lavaten na do paganaman da am, jabo
kato na ngixjanan no kavavatanen am,
kavavatanen no inapo namen,

1. "Mi ta mangali so ovi manganako" kowan na o
 掘挖
 manganak no kakteh na a nibasbang a inapo na-
 孤兒
 men am, mi sira mangali so ovi ya.

我們的祖先對他的
 孫子說：我們上山去挖
 ovi。那小孩的父母很
 早就去世了。

2. "Kaliyin mo oyto a, kaliyin ko oya an" kowan
 挖
 na, "noon" kowan na no kanakan ori ya,

"你挖那一顆，我挖這一
 一顆"。"好"。

3. To na ngaliya no kanakan ori ya, mikekjito so
 adowa apad am, to na pasad a ovok na.

那小孩子才穿 adowa apad
 寬的裙子。当他挖到 ovi
 時，忽現那 ovi 長有頭
 髮。

4. "Yamakongo ya mo kaminan a, angay pala cita
 怎麼回事。
~~aken~~ a yato meyvok" kowan na.

"阿姨，你來看看，這 ovi
 有長頭髮呢！"

5. "Kali mangnako ta adan do ^{somaod a ovi} someng ovi" kowan
 茂盛
 na, to na ngali ya am, tonolaw o cicilowan na
 挖 突起出 耳朵
 na, toningi o matamata na a mimomodan.

"繼續挖吧！ovi 長得
 好時，就會生出奇"怪"的
 塊根來的。小孩子又繼
 續挖，後來又挖到耳朵，
 眼睛和鼻子。

6. "Ya ji mimatamata mo kaminan am, yaji mimo-

"阿姨，他不但有長頭髮，
 且還有耳、鼻、眼呢！" "繼續
 挖吧！長得好的 ovi 總是

modan am, ikongokongo o yajingyangyan mo kami-

孩子

有

這樣生出奇“怪”的塊
根。

nan" kowan na, "kali manganako ta adan do

somaod a ovi" kowan na.

7. To na ngali ya am, tonwaw o lima na, "angay

pala cita mo kaminan ta beken a yamiyan so

小孩子再挖，結果又挖到
手，“阿姨，來看看嘛，又
挖到手了”。

limalima na" kowan na.

8. "Kali manganako ta adan do somaod a ovi" kowan

na,

“繼續挖吧！那不稀奇
的”。

9. Miratateng a m, toningi o otod na, "Beken a

膝

ya miyayayi mo kaminan a", "kaliyi manganako"

後來又挖到膝蓋了，“阿
姨，他有腳呢”。“孩子，
挖吧！”。

kowan na.

10. Mataptap na rana o atatang na am, apapa na

全部

屁股。

大腿

am, "angay pala cita mo kaminan am, ji mo

那小孩繼續，而且已
挖到大腿，屁股了。“阿
姨，快來看看，我絕不騙
你。”。

yaken panoyong a ta, angay pala cita am" ko-

相信

wan na.

(cileb)

11. To na i nilbi no kaminan na ori am, cilban na

望下看

望下看

na ja no kaminan na ori am, tomicakatkat am,

(katkat)拉上

也跟著奔上去

to na pehralay ya itelaem a.

一齐跟著奔上跑。

他的呵姨後來去看了。就這麼一望，那個被控的像人樣的ovi忽然跳出來，抓著那個呵姨丟上去了。

12. "Awalay si kaminan" kowan na, to masyama ra-

很担心，操心，憂心。

喊文

rana, citaen na am, j ji na rana cita, ta

miving ra na o tawo ori ya omlavi ya, moli ya

遮蔭。

"哇，呵姨！"呵姨被那個怪物帶走了。小孩子在ovi園傷心地一直哭。看不見呵姨了，也只好回家。

13. Makakbet do maran na, "O da nisayi mo maran

聲音很响。

抓走

si kaminan no rako a away" kowan na.

一到家，就說：呵姨被waway帶走了。

14. Tomakowbot, makowbot o inapo namen am, cita-

出去。

en na am, amiyen do pacicipan na, "kakma

鯊魚群集處。

si minama mo, a anak ko ta, ji rana minioli

我們的祖先一聽，就衝出去，在pacicipan時，叫喊道：你死啊！像你爸爸一樣地死了，起不來了。我的孩子，你的呵姨被帶走了，他回不來了。

kaminan mo manganako ta, na itokad am, oriwo

遠離

(oli)

ji na rana minioliyi manganako" kowan na.

回轉

15 Miratateng am, to da rana angtoktowannori ya

不再去想了。

(abo)

minabo a nisayi no tarta~~m~~mamaw no inapo namen

失去的 孤走 使人驚訝

a.

後來，他們也沒辦法
找回他的太太，也就不
再找了。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫